

УДК 811.111'367/377

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ НЕСТАНДАРТНАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В.И. Курышева

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается нестандартная лексико-синтаксическая сочетаемость на уровне словосочетания, которая объясняется либо соотношением взаимоисключающих значений лексем либо их нестандартной синтаксической сочетаемостью.

Ключевые слова: нестандартная лексико-синтаксическая сочетаемость, оксюморон, взаимоисключающие лексические значения, нормативный синтаксис.

Lexico-Syntactic Non-Standard Combinability in Modern English

Valentina I. Kurysheva

Linguistics University of Nizhny Novgorod

The article concerns non-standard lexico-syntactic combinability at a phrase level which can be accounted for by the cooccurrence of mutually exclusive lexical meanings or deviations from the normative syntax.

Key words: non-standard lexico-syntactic combinability, oxymoron, mutually exclusive lexical meanings, normative syntax.

Синтаксическо-смысловая валентность слова обуславливается его семантическим потенциалом. Сочетаться, т.е. взаимодействовать могут лишь семантически совместимые языковые единицы.

Под лексическим окружением слова понимается определенное подмножество языковых единиц, в котором каждая парадигма состоит из одного постоянного и, по крайней мере, одного переменного элемента. Под лексической нестандартной сочетаемостью понимается нарушение смысловых связей между компонентами словосочетания. Автор намеренно нарушает законы лексической сочетаемости в целях достижения художественного эффекта.

Наиболее экспрессивной и частотной фигурой речи, отклоняющейся от нормативной лексической сочетаемости в анализируемом материале, является оксюморон. Структурно-семантическая характеристика упомянутого стилистического средства предусматривает полярность сем адьюнкта – определения и ядра – определяемого.

Соотношение несовместимых сем, их столкновение в словосочетании – основа их лексической нестандартности, которая вызывает необходимость переосмысления одного из компонентов. Так, в

словосочетании *holy indignation* [3] лексическая нестандартность объясняется наличием взаимоисключающих сем – сем определения и определяемого. *Holy: good in a moral and religious way; indignation: a feeling of anger and surprise.*

Интересным представляется и следующий пример: *dreadful enchantment* [2] с общим контекстуальным значением *great effect, impression on smth*, которое возникает благодаря нетрадиционному употреблению слов, содержащих несовместимые семы – *dreadful: bad, unpleasant; enchantment: fascinating, delighting.*

Особой экспрессивностью (обычно для создания оттенка иронии, сарказма) обладает оксюморон при описании внешности персонажа, его манер, поведения, интеллектуальных способностей, например, *a most intelligent mediocrity* [5]. Здесь, как можно видеть, имеет место соотношение полярных сем, а именно, *good at learning, understanding and thinking in a logical way* и *the quality of being average or not very good*. Ср.: *a sublime and dignified fool* [3].

Наиболее частотны нарушения лексической нормы, когда глагол или прилагательное, обозначающие действия или свойства живого существа, сочетаются с неодушевленным существительным. Так, в словосочетании *a curious stillness* [5] нестандартная сочетаемость семантических парадигм его составляющих приводит к замене денотативного значения лексемы *curious* (любопытный, любознательный – *desirous of learning or knowing*), на сему «странный, диковинный» – *causing concern or trouble*.

Зарегистрированы словосочетания с нестандартной лексической сочетаемостью, когда неодушевленным предметам приписываются внешностные характеристики живых существ, например, *thin-lipped wisdom* [5], *glassy-eyed silence* [2]. В таких окказионализмах один из компонентов употребляется в своем прямом словарном значении, тогда как второй компонент переосмысливается и употребляется метафорически. В словосочетании *moral umbrella* [3] также имеет место семантическая инконгруэнтность лексем *moral* и *umbrella*, которая не отражает реальную семантическую связь. Ср.: *moral (concerned with principles of right and wrong behaviour); umbrella (an object with a round folding frame of long straight pieces of metal covered with material, that you use to protect yourself from the rain or from the sun)*. Сказанное – основа лексической нестандартности, результатом которой является переосмысление архисемы существительного *umbrella* и приобретение им значения *shelter, refuge* (укрытие, защита).

Что касается нестандартной синтаксической сочетаемости на уровне словосочетания, то она менее частотна, чем лексическая и проявляется, например, в ненормативной синтаксической корреляции частей речи.

Так, в предложении ... *she'd said that I had never known him. And the him was Willie Stark* [4] личное местоимение *him* употребляется с определенным артиклем и маркировано в роли субъекта косвенным падежом, что не соответствует синтаксическим нормам английского языка. Ср.: *What remains to be discussed is exactly the when* [3].

Синтаксическая нестандартность проявляется также в случаях, когда элементы одного языкового уровня (например, слова) сочетаются с элементами другого языкового уровня (например, фразами) [1. С. 16]. Так в предложении ...*it didn't have any question or oh-so-you-don't-love-me-anymore* [4] сочетание единиц различных языковых уровней (слов и словосочетаний) позволяет говорить о нарушении норм синтаксической сочетаемости элементов, так как после существительного с последующим союзом *or* ожидается другое существительное.

Итак, лексическо-синтаксическая нестандартная сочетаемость предполагает нарушение языковых норм.

Значительный потенциал языковой несовместимости компонентов в английском языке объясняется его преимущественно аналитическим характером.

Библиографический список

1. Степанова С.Ю. Авторское использование экспрессивных средств языка и нестандартной сочетаемости: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 18 с.
2. O. Henry. Short Stories. М., 1977. 276 с.
3. Twain M. Selected Stories. М., 1997. 134 с.
4. Warren R. All the King Men. М., 1979. 375 с.
5. Wilde O. Selections: In 2 vol. Vol.1. М., 1979. 391 с.